



Стандартный договор выпуска и обслуживания платежной карточки

Настоящий Стандартный договор выпуска и обслуживания платежной карточки (далее – «**Договор**») определяет условия и порядок осуществления АО «Ситибанк Казахстан» (далее – «**Банк**») операций по открытию, ведению и закрытию банковского счета (далее – «**Карт-счет**»), операций по выпуску и обслуживанию платежной карточки (далее – «**Карточка**») физическому лицу, заключившему настоящий Договор с Банком в установленном порядке (далее – «**Держатель карточки**»), а также устанавливает права, обязанности, ответственность Сторон и иные особенности правоотношений между Сторонами.

Условия Договора определены Банком в стандартной форме и могут быть приняты Держателем карточки в целом путем подачи в Банк Заявления о присоединении и выпуске Карточки (далее – «**Заявление о присоединении**»). Договор является договором присоединения, заключаемым в соответствии с требованиями статьи 389 Гражданского кодекса Республики Казахстан. При этом Заявление о присоединении и Договор могут рассматриваться исключительно в качестве единого документа.

Для определения Банком возможности открытия Карт-счета и выпуска Карточки Держателем карточки подается Заявление о присоединении и документы, предоставление которых требуется в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан и/или внутренними документами Банка. Заявление о присоединении считается принятым, а Договор – заключенным с даты принятия Банком подписанного Держателем Заявления о присоединении путем проставления на нем соответствующей отметки работника Банка.

1. Основные положения

1.1. Банк в целях проведения операций с использованием платежной карточки открывает Держателю карточки Карт-счет и выдает Карточку. При открытии Карт-счета и выпуске Карточки Банк осуществляет уведомление Держателя карточки посредством направления ему/ей письма (далее – «**Письмо**»), в котором указывается индивидуальный идентификационный код, присвоенный Банком Карт-счету. Письмо является неотъемлемой частью настоящего Договора.

1.2. Отношения Банка и Держателя карточки регламентируются настоящим Договором, Правилами пользования карточкой (далее – «**Правила**»), являющимися неотъемлемой частью настоящего Договора и опубликованными на сайте Банка, внутренними документами Банка, правилами соответствующих платежных систем, международной банковской практикой, а также условиями договора с юридическим лицом, клиентом Банка (далее – «**Клиент**») о перечислении выплат и обслуживании карт-счетов (далее – «**Договор с Клиентом**»), с которым Держатель карточки связан трудовыми или иными договорными отношениями.

1.3. Стороны договариваются неукоснительно соблюдать условия и требования, изложенные в вышеуказанных документах, нести ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств в соответствии с настоящим Договором и

Standard agreement on issuance and service of payment card

This Standard agreement on issuance and service of payment card («**Agreement**») constitutes the terms and conditions for Citibank Kazakhstan JSC («**Bank**») of operations on opening, maintenance and closure of bank account («**Card account**»), operations on issuance and service of a payment card («**Card**») for Individual undersigned this Agreement as appropriate («**Cardholder**»), as well as constitutes rights, obligations and liabilities of the Parties and other specifics on legal proceedings between the Parties.

The Agreement is established by Bank via the form of Standard agreement and shall be undersigned by Cardholder as a whole by submission of the Application for joining and issuance of Card (hereinafter – «**Application for joining**»). Agreement is an adhesion contract, concluded in accordance with Article 389 of the Civil Code of the Republic of Kazakhstan. Hereby both the Application for joining and Agreement shall be considered as a single document.

For the initiation of opening a Card Account and issuance of a Card the Cardholder shall submit Application for joining and documents, required in accordance with legislation of the Republic of Kazakhstan and /or the internal rules and of the Bank. The Application for joining is considered accepted and the Agreement is considered concluded effective the date of the Bank's acceptance of the Application for joining signed by Cardholder and marked of acceptance by Bank's employee.

1. General conditions

1.1. The Bank shall open Card account for the Cardholder and issue a Card. When the Bank opens Card account and issues Card it notifies Cardholder by sending a welcome letter («**Letter**») which contains IBAN of Card account. Letter is an integral part of this Agreement.

1.2. The relations between Bank and Cardholder are regulated by this Agreement, Rules for using a payment card (the «**Rules**»), which are integral part of this Agreement and published on the Bank's web site, Bank's internal documents, the respective card associations' regulations, global market practices as well as terms and conditions of the Agreement with a legal entity, client of the Bank (the «**Client**») on transfer of payments and servicing card accounts of payment cards holders («**Agreement with the Client**») with which the Cardholder has labor or other relations.

1.3. The Parties agree to strictly comply with the terms and conditions defined in the above mentioned documents, to bear responsibility for non-execution or inadequate execution of the obligations according to

Правилами.

1.4. Карточка является собственностью Банка и выдается Держателю Карточки нарочно в головном офисе Банка или его филиалах либо через представителя, назначенного Клиентом (далее - «**Представитель**»), как именной инструмент, обеспечивающий доступ к Карт-счету Держателя Карточки для проведения операций с использованием Карточки (при приобретении товаров, услуг, а также для получения наличных денег).

1.5. Карт-счет Держателя карточки – текущий счет, предназначенный исключительно для проведения операций с использованием Карточки в порядке и на условиях, установленных настоящим Договором и Правилами, которые размещаются на веб-сайте Банка.

1.6. Под Задолженностью (далее – «**Задолженность**») понимаются суммы Технического овердрафта, а также суммы комиссионного вознаграждения Банка, начисленных процентов, штрафов, пеней и прочие суммы, которые Держатель карточки должен оплатить/возвратить Банку в соответствии с настоящим Договором и тарифами на услуги по платежным карточкам (далее - «**Тарифы**»), согласованные с Клиентом.

1.7. Для открытия Карт-счета и выпуска Карточки Держатель Карточки предоставляет в Банк:

1.7.1. Заявление о присоединении;

1.7.2. Для резидентов Республики Казахстан:

1.7.2.1. документ, удостоверяющий личность;

1.7.3. Для нерезидентов Республики Казахстан:

1.7.3.1. паспорт иностранного гражданина/вид на жительство иностранца в Республике Казахстан/удостоверение лица без гражданства;

1.7.3.2. регистрационное свидетельство о регистрации нерезидента в качестве налогоплательщика;

1.7.4. Для Держателя карточки, который осуществляет услуги Клиенту на основании договора:

1.7.4.1. документ, удостоверяющий личность;

1.7.4.2. нотариально заверенная карточка с образцами подписей и копия свидетельства индивидуального предпринимателя;

1.7.5. Заполненная Держателем карточки Анкета FATCA, которая является неотъемлемой частью Заявления о присоединении. При этом FATCA означает Foreign Account Tax Compliance Act (Закон о налогообложении иностранных счетов), означающий разделы с 1471 по 1474 Налогового кодекса США или любые связанные с ним нормативные акты или иное официальное руководство;

1.7.6. Формы W8/W9 и иные формы (в зависимости от информации, указанной в Анкете FATCA);

1.7.7. Иные документы, предусмотренные законодательством Республики Казахстан и внутренними положениями Банка (при необходимости).

1.8-0. К Карт-счету по Заявлению от Держателя карточки также может быть выпущена дополнительная Карточка, в том числе на имя третьего лица. В целях применения настоящего Договора и в соответствии с законодательством Республики Казахстан любая

this Agreement and Rules.

1.4. The Card is a property of Bank and is given to the Cardholder by hand, in the Head office of Bank or in Branches of Bank or through representative person designated by Client (“**Representative**”), as a personalized instrument to access the Card Account of Cardholder to performing card transactions with the use of Card (while purchasing goods, paying for services and utilities as well as at cash withdrawal).

1.5. Card Account of the Cardholder is a current account opened exclusively for fulfillment of the transactions with the use of Card under the terms and conditions provided by this Agreement and Rules, published in web site of the Bank.

1.6. Indebtedness (the “**Indebtedness**”) includes all Technical overdrafts, amounts of any/all of the Cardholders, amounts of fees/commissions of the Bank, interests accrued, penalties, fines that became due for repayment by Cardholder to the Bank in accordance with this Agreement and the effective Bank’s Tariffs on payment cards services (“**Tariffs**”) agreed with the Client.

1.7. For opening of Card Account and issuance of Card the Cardholder shall present to the Bank:

1.7.1. Application for joining;

1.7.2. For residents of Kazakhstan:

1.7.2.1. Identity document;

1.7.3. For non-residents of Kazakhstan:

1.7.3.1. passport of foreign citizen/permanent residence card of foreigner in Kazakhstan/ identification of the individual without citizenship;

1.7.3.2. certificate of non-resident’s registration as a taxpayer;

1.7.4. For Cardholders who carry out services for the Client under the contract:

1.7.4.1. identity document;

1.7.4.2. notarized signature card and copy of the individual entrepreneur certificate;

1.7.5. Filled by Cardholder the FATCA Questionnaire, made an integral part of Application for joining. FATCA means Foreign Account Tax Compliance Act meaning sections 1471 to 1474 of the United States Internal Revenue Code or any associated regulations or other official guidance;

1.7.6. W8/W9 Forms and other forms (subject to information provided in FATCA Questionnaire);

1.7.7. Other documents required by the legislation of the Republic of Kazakhstan and internal documents of the Bank (if any).

1.8-0. A supplementary card (including in a name of a third party) may be issued under Card account by the application of Cardholder. To the extent of the Agreement and in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan any supplementary card shall be deemed the

дополнительная карточка является Карточкой, выпущенной Держателю карточки.

Card issued for Cardholder.

1.8. Держатель карточки оплачивает Банку комиссионное вознаграждение за выпуск и обслуживание Карточки и за операции с использованием Карточки в соответствии с Тарифами Банка. Настоящий Договор является также договором прямого дебетования банковского счета Держателя карточки, в соответствии с которым Держатель карточки предоставил Банку безусловное, беспорное согласие на изъятие денег с его/ее Карт-счета для целей оплаты услуг Банка или погашения Задолженности в порядке и на условиях, установленных настоящим Договором. Прямое дебетование Карт-счета Держателя карточки в счет оплаты услуг Банка или погашения Задолженности производится Банком самостоятельно без предоставления Держателем карточек каких-либо дополнительных согласий на основании настоящего Договора. Данное согласие считается действующим до полного исполнения финансовых обязательства Держателя карточки перед Банком.

1.8. Cardholder shall pay commissions to the Bank for issuance and service of the Card and for the transactions made with use of the Card in accordance with the Bank's Tariffs. This Agreement is also being an agreement of direct debiting of the bank account of Cardholder, according to which Cardholder provided the Bank with the authority to charge the Cardholder's Card Account for the Bank's services fees and commissions and/or repayment of Indebtedness in accordance with this Agreement. Direct debiting of the Card Account is made by the Bank solely without any further consent provided by Cardholder, in accordance with the Agreement. This consent is valid full release of Cardholder's financial obligations owed to the Bank.

1.9. Платежи на Карт-счет могут осуществляться исключительно Клиентом путем безналичного перевода денежных средств в соответствии с условиями Договора с Клиентом. Самостоятельное инициирование и проведение Держателем карточки любых платежей на Карт-счет безналичным либо наличным путем невозможно, за исключением случаев оплаты суммы непогашенной Задолженности, инициированной по требованию Банка. В случае осуществления платежа Держателем Карточки на Карт-счет, он/она обязан(а) проинформировать об этом Банк для осуществления возврата средств Держателю Карточки Банком. Держатель Карточки должен принимать все доступные меры во избежание осуществления таких платежей.

1.9. Payments in Card Account may be originated only by Client via a funds transfer in accordance with the Agreement with Client. Cardholder is strictly prohibited to initiate any cash or non-cash payment in Card Accounts, besides those to repay outstanding Indebtedness requested by Bank. If Cardholder makes a payment in Card Account, he/she shall accordingly inform Bank for initiating funds reversal back to Cardholder. Cardholder has to take all possible measures in order to avoid such payments.

1.10. Комиссионные вознаграждения Банка согласно условиям настоящего Договора списываются в пользу обслуживающей стороны при проведении операций по Карточке за счет денег, зачисленных на Карт-счет.

1.10. Commissions of the Bank in accordance with this Agreement are charged off in favor of the service-providing party while processing transactions with the use of the funds credited in Card Account.

1.11. При возникновении задолженности по Карт-счету, образовавшейся в результате превышения доступного остатка на Карт-счете при проведении операций по Карточке («Технический овердрафт»), Банк может произвести начисление Комиссии за неправомерное пользование денежными средствами за каждый день просрочки, начиная со дня образования Технического овердрафта, и до дня его полного погашения, в соответствии с Тарифами. При этом Технический овердрафт не означает предоставление Банком кредита Держателю карточки.

1.11. In case of indebtedness in Card Account that occurs as a result of exceeding the available balance in Card Account while processing card transaction ("Technical overdraft"), the Bank may apply Technical overdraft commission for the unauthorized use of funds on a daily basis in accordance with the Bank's Tariffs starting from the first day from Technical overdraft occurrence until its full repayment. For the avoidance of doubt Technical overdraft shall not mean disbursement of credit by the Bank to the Cardholder.

1.12. Карточка может быть перевыпущена при следующих условиях:

1.12. The Card may be reissued in the following cases:

1.12.1. истечение срока ее действия;

1.12.1. expiration

1.12.2. утеря/кража;

1.12.2. loss/ theft;

1.12.3. изменение фамилии и/или имени держателя карточки;

1.12.3. change of the Cardholder's surname and /or first name;

1.12.4. повреждение карточки;

1.12.4. damage of the card;

1.12.5. рассекречивание/безвозвратная утеря ПИН кода;

1.12.5. compromised / forgotten PIN Code;

1.12.6. при подозрении на компрометацию либо при наличии несанкционированных платежей с использованием Карточки. Для осуществления перевыпуска Карточки Представитель либо Держатель карточки (за исключением случая, предусмотренного в пп.1 настоящего пункта) предоставляет в Банк заявление с копией документа, удостоверяющего личность. Перевыпуск Карточки осуществляется в течение 10 (десяти) календарных дней. Комиссия за перевыпуск Карточки взимается Банком в соответствии с Тарифами Банка.

1.12.6. suspicion that the Card is used to commit fraudulent transactions or in case of fraudulent transaction occurred in Card. For reissuance of the Card the Cardholder or his representative (except paragraph 1.1 of this clause) provide the Bank with the request supported with a copy of the identity card. Reissuance of Card is carried out within 10 (ten) calendar days. A fee for Card reissuance of is paid in accordance with Bank's Tariffs.

1.13. Под платежом понимается зачисление средств либо расходная карточная операция по Карт-счету с использованием (или без) Карточки. Любая карточная операция будет списана с Карт-счета либо разблокирована в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты совершения такой операции. Если валюта платежа отличается от валюты Карт-счета, то сумма платежа (включая применимые комиссии) будет конвертирована в валюту Карт-счета по обменному курсу, который будет установлен Банком на дату проведения данного платежа и/или платежными системами, через которые проводятся такие операции. Валютные операции с использованием Карточки осуществляются с соблюдением требований, установленных валютным законодательством Республики Казахстан к проведению валютных операций по банковским счетам.

1.13. The payment is defined as credit in the Card Account or spending out of the Card account with (or without) the use of Card. Any card transaction will be billed in the Card account or released within 30 (thirty) calendar days upon the date of transaction. If the currency of the payment is different from the currency of the Card Account, the payment amount (including applicable Fees) will be converted into the currency of the Card Account at the exchange rate as of settlement date as may be established by the Bank, and/or payment systems through which such transactions are processed. Currency operations with the use of Card are made in accordance with the requirements set by the currency legislation of the Republic of Kazakhstan to the currency operations on bank accounts.

2. Банк обязуется:

2. The Bank undertakes to:

2.1. Открыть Карт-счет и изготовить Карточку на основании настоящего Договора и Заявления о присоединении в течение 10 (десяти) рабочих дней со дня получения Банком необходимых документов в соответствии с пунктом 1.7 настоящего Договора.

2.1. Open Card Account and issue a Card on the basis of this Agreement and Application for joining within 10 (ten) working days after receipt by Bank of the required documents as stated in p. 1.7 hereto.

2.2. Зачислять на Карт-счет Держателя карточки деньги, поступившие от Клиента в пользу Держателя карточки, в срок не более 3 (трех) рабочих дней с даты получения Банком всех необходимых платежных документов.

2.2. Credit the funds incoming from Client in Cardholder's Card Account within 3 (three) working days after the receipt by the Bank of all required payment documents.

2.3. Информировать Держателя карточки обо всех изменениях во внутренних документах, Правилах и Тарифах Банка, связанных с выпуском и обслуживанием Карточек путем уведомления Представителя и/или опубликования таких изменений на официальном сайте Банка.

2.3. Inform Cardholder of any changes in the Bank's internal documents, Rules and Tariffs of the Bank related to issuance and servicing of Cards by sending notification to Representative or publishing of such changes on Bank's official website.

2.4. При предъявлении Держателем карточки заявления о спорной операции по совершенной карточной транзакции провести расследование по такому заявлению и принять меры для его урегулирования в соответствии с правилами платежных систем, если заявление о спорной операции было представлено Держателем карточки в течение 60 (шестидесяти) календарных дней со дня совершения операции. При превышении указанного срока заявление о спорной операции может быть не принято Банком.

2.4. Perform an investigation for and on behalf of the Cardholder upon the Cardholder's claim of disputed transaction, taking all necessary actions to settle the dispute process in accordance with the respective card association's regulations, should the Claim of disputed transaction was submitted 60 (sixty) calendar days from the disputed transaction date. The Claim of disputed transaction may be rejected by Bank in case it is submitted by Cardholder beyond the above timelines,

2.5. Заблокировать Карточку:

2.5. To block the Card:

2.5.1. без блокирования Карт-счета:

2.5.1. Without blocking of the Card Account: -

2.5.1.1. на основании подписанного письменного заявления Держателя карточки либо запроса Клиента, заверенного подписью уполномоченного лица и печатью Клиента;

2.5.1.1. on the basis of a signed request submitted by Cardholder; signed and stamped request submitted from Client;

2.5.1.2. посредством административного сообщения CitiDirect от Клиента;

2.5.1.2. administrative message submitted by Client via CitiDirect;

2.5.1.3. на основании телефонного обращения Держателя карточки/Представителя в Банк с использованием кодового слова;

2.5.1.3. on the basis of the telephone request done to Bank by either Cardholder or Representative authenticated by secret word,

2.5.1.4. в связи с кражей/утерей Карточки, а также при обнаружении признака/факта несанкционированного доступа к Карточке/Карт-счету;

2.5.1.4. in case of Card's loss or in case of sign/fact of unauthorized access to Card/Card Account;

2.5.2. с блокированием Карт-счета:

2.5.2. With blocking of the Card Account:

2.5.2.1. на основании решений/постановлений уполномоченных государственных органов и/или должностных лиц о приостановлении расходных операций по Карт-счетам, аресте денег на Карт-счете в соответствии с положениями и процедурами, определенными законодательством Республики Казахстан;

2.5.2.1. on the basis of the decisions / resolutions of the government authorities on the suspension of transactions in the Card Accounts, arrest of money in the Card Account according to the procedures established by the legislation of the Republic of Kazakhstan;

2.5.2.2. при получении уведомления от Представителя о расторжении трудового договора между Держателем карточки и Клиентом/ Договора на оказание услуг и/или в иных случаях, предусмотренных настоящим Договором и договором с Клиентом.

2.5.2.2. based on Notification of Representative regarding termination of Labor/ Service agreement with Cardholder and / or in other cases stipulated by the Agreement with Client.

2.6. Ознакомить Держателя Карточки с Правилами.

2.6. To get each Cardholder acquainted with the Rules of payment cards.

2.7. Информировать Представителя об истечении срока действия карточки не менее чем за 10 (десять) календарных дней до даты ее истечения способом, установленным настоящим Договором.

2.7. To send at least 10 (ten) calendar days prior notice to Representative on expiry date of the Card.

3. Банк вправе:

3. The Bank has the right:

3.1. Без предварительного уведомления Держателя карточки списывать с его Карт-счета суммы произведенных карточных операций и комиссионного вознаграждения Банку в случае такового, а также ошибочно зачисленные деньги путем прямого дебетования Карт-счета.

3.1. To debit amounts of card transactions and relevant Bank commissions as applicable from Card Account, as well as to reverse credits made by error or mistake without prior notice of the Cardholder.

3.2. Не принимать к рассмотрению заявление о спорной операции от Держателя карточки по истечении 60 (шестидесяти) календарных дней со дня совершения такой карточной операции.

3.2. Not to accept Cardholder's Claim of disputed transaction beyond 60 (sixty) calendar days after the date of that transaction.

3.3. Не принимать к рассмотрению заявление о спорной операции Держателя карточки по карточным операциям, совершенным с использованием правильного ПИН-кода.

3.3. Not to accept Cardholder's Claim of disputed transaction confirmed by the correct PIN-code.

3.4. В случае возникновения Технического овердрафта заблокировать Карточку до его полного погашения.

3.4. To block Card in case of Technical overdraft until such debt is fully repaid.

3.5. В случае непогашения Держателем Карточки суммы Технического овердрафта и комиссии за пользование Техническим Овердрафтом в течение 3 (трех) рабочих дней с момента образования Технического Овердрафта, применить меры по взысканию такой задолженности в соответствии с условиями настоящего Договора и законодательством Республики Казахстан.

3.5. In case Cardholder has not repaid Technical overdraft and the Technical overdraft commission within 3 (three) working days upon Technical overdraft occurrence - to take appropriate actions in accordance with this Agreement and legislation of the Republic of Kazakhstan.

3.6. При наличии обстоятельств, которые, по мнению Банка, могут привести к ущербу для Банка, Держателя карточки и/или Клиента:

3.6. In case there are some reasons that at the Bank's opinion may lead to the loss or damage to Bank and/or Client:

3.6.1. отказать в выпуске Карточки;

3.6.1. To refuse issuance of Card;

3.6.2. предъявить требование о досрочном погашении имеющейся задолженности по Карточке.

3.6.2. To request immediate repayment of the Indebtedness.

3.7. Вносить изменения и дополнения в настоящий Договор, Правила и Тарифы Банка, за исключением Тарифов за платежные услуги в одностороннем порядке, с уведомлением Держателя Карточки/Представителя о таких изменениях и/или дополнениях за 15 (пятнадцать) календарных дней до вступления в силу таких дополнений и/или изменений и/или опубликования информации о

3.7. To unilaterally change and/or update Agreements, Rules and Tariffs of the Bank other than Tariffs for payment services with sending the 15 (fifteen) calendar days' prior notice to the Cardholder/Representative on such changes and/or publishing of such information on official website of the Bank. Notice shall include clause that Cardholder may terminate this Agreement prior to changes

таких изменениях на официальном сайте Банка. В уведомлении указывается возможность Держателя карточки до даты, с которой будут применяться изменения и/или дополнения в настоящий Договор расторгнуть договор без уплаты дополнительной комиссии за его расторжение.

enforcement date without charging additional termination fee.

3.8. По собственной инициативе заблокировать Карточку и/или Карт-счет (либо Идентификатор и Пароль для входа на сайт www.homebank.kz) в случае:

3.8. To block Cards or Card Accounts (or Cardholder's ID/Password to access the www.homebank.kz) on its own initiative in case:

3.8.1. нарушения Держателем карточки условий настоящего Договора либо Клиентом условий Договора с Клиентом;

3.8.1. of break by the Cardholder of conditions of this Agreement or Agreement with Client by Client;

3.8.2. наличия обстоятельств, которые, по мнению Банка, могут привести к ущербу для Держателя Карточки/Клиента или Банка;

3.8.2. there are some reasons that at the Bank's opinion may lead to impact to Client or Bank;

3.8.3. непогашения Держателем карточки/Клиентом задолженности в соответствии с условиями настоящего Договора.

3.8.3. of nonpayment by the Client of its Indebtedness in accordance with the terms of this Agreement;

3.8.4. наличия достаточных подозрений в том, что Карточка и/или Карт-счет используются для совершения несанкционированных (мошеннических) операций, легализации (отмывания) денег и/или финансирования террористической деятельности;

3.8.4. of sufficient suspicion that the Card and / or Card Account are used to commit fraudulent transactions, the legalization (laundry) of money and / or the financing of terrorist activities;

3.8.5. внесения изменений в законодательство Республики Казахстан, ограничивающих операций по настоящему Договору.

3.8.5. of amendments to the legislation of the Republic of Kazakhstan, limiting operations under this Agreement

Разблокирование Карточки/ Карт-счета производится Банком, если отсутствует необходимость в ее дальнейшем блокировании.

Unlocking Card / Card Account by the Bank shall be made if there is no need for its further blocking.

3.9. Блокировать на Карт-счете сумму карточной операции (авторизации) на срок до 30 (тридцати) календарных дней.

3.9. Block the transaction amount in Card Account for the period of 30 (thirty) calendar days.

3.10. Закрыть Карт-счет при отсутствии денег либо движений денег на нем в течение более одного года.

3.10. Close Card Account in case of absence of any operations within more than 1 year.

3.11. В соответствии с условиями Договора и законодательства Республики Казахстан:

3.11. In accordance with the terms of Agreement and legislation of the Republic of Kazakhstan:

3.11.1. расторгнуть настоящий Договор, в том числе на основании неисполнения Держателем карточки своих обязательств по настоящему Договору, включая требования FATCA;

3.11.1. to terminate this Agreement, including on the basis of non-executing by Cardholder of his/her obligations under this Agreement including FATCA requirements;

3.11.2. потребовать досрочное погашение Задолженности Держателем Карточки;

3.11.2. to request immediate repayment of the Cardholder's indebtedness;

3.11.3. начислять неустойку за несвоевременное погашение Технического овердрафта и несвоевременный возврат ошибочно зачисленных Банком сумм на Карт-счет согласно Тарифам Банка и условиям настоящего Договора;

3.11.3. to charge fines for late repayment of Technical overdraft and for late return of funds erroneously or mistakenly credited by Bank to Card Account in accordance with Agreement.

3.11.4. списывать Задолженность частично, по мере поступления денег на Карт-счет Держателя Карточки до полного погашения Задолженности.

3.11.4. to write off Indebtedness partially as incoming funds are credited to Card Account until Indebtedness is fully repaid.

4. Держатель Карточки обязуется:

4. The Cardholder undertakes to:

4.1. Представить все документы, необходимые для открытия Карт-счета и выпуска Карточки.

4.1. To submit to the Bank all documents required for opening Card Account and Card issuance.

4.2. Безусловно рассчитываться по карточным операциям, удостоверенным набором правильного ПИН-кода и/или подписью Держателя карточки, или по другим карточным операциям, совершенным по Карт-счету (в том числе по дополнительным Карточкам, выпущенным к Карт-счету), если Банку до их совершения не было направлено заявление о блокировании или аннулировании Карточки. Держатель карточки соглашается, что использование его/ее Карточки и правильного ПИН-кода при проведении операции через банкомат и/или при оплате товаров,

4.2. Unconditionally pay for all Card transactions completed with the use of correct PIN-code and/or Cardholder signature and for other card transactions processed on Card Account of the Cardholder (including but not limited to card transactions done with the supplementary cards issued under Card Account) if the Bank was not requested to block / cancel the Card by the Cardholder before the transaction. The Cardholder agrees that the use of his/her Card and correct PIN-code at an ATM and/or when paying for goods or services with a chip Card will be considered as proper and sufficient authentication of the Cardholder

работ и услуг с использованием Карточки с чипом является надлежащей и достаточной идентификацией Держателя карточки и подтверждением права проведения операций по Карт-счету в таких случаях. Держатель карточки также соглашается, что использование (прикладывание к считывающей поверхности) бесконтактной магнитной Карточки с чипом, выданной Банком Держателю карточки, при оплате товаров, работ и услуг в платежных терминалах предприятий торговли и сервиса, принимающих бесконтактные магнитные карточки с чипом, является надлежащей и достаточной идентификацией Держателя карточки и подтверждением права проведения операций по Карт-счету в таком случае.

4.3. Контролировать расходование денег по своему Карт-счету с тем, чтобы не допускать образования Технического овердрафта.

4.4. Оплачивать услуги Банка в соответствии с условиями настоящего Договора и Тарифами Банка.

4.5. Погашать имеющуюся Задолженность перед Банком не позднее 10 (десяти) рабочих дней, следующих за последним днем месяца возникновения такой задолженности, или в течение 10 (десяти) рабочих дней после получения письменного требования о досрочном погашении имеющейся Задолженности, путем внесения суммы такой задолженности в кассу Банка согласно п.п.1.9. и 3.6. Договора

4.6. Возмещать в безусловном порядке расходы и судебные издержки, возникшие у Банка по вине Держателя Карточки, или связанные с блокированием и/или изъятием Карточки.

4.7. Возвратить Банку деньги, ошибочно зачисленные на Карт-счет не позднее 2 (двух) рабочих дней с момента получения Представителем уведомления посредством электронной почты или письменного требования Банка о возврате. За несвоевременный возврат денег Держателем карточки Банк вправе начислять неустойку, исчисляемой исходя из официальной ставки рефинансирования Национального Банка Республики Казахстан на день исполнения денежного обязательства или его соответствующей части.

4.8. Уведомить Банк об изменении своих персональных и контактных данных не позднее 5 (пяти) календарных дней с момента их изменения.

4.9. Предоставление Карточки ее держателю производится в офисе работодателя (Клиента) либо нарочно курьерской доставкой, либо в филиалах Банка. При получении Карточки Держатель карточки обязан убедиться в целостности конверта, в который упакована Карточка. При нарушении целостности конверта Держатель карточки обязан обратиться в Банк. При получении Карточки Держатель карточки самостоятельно устанавливает ПИН код к ней в соответствии с инструкциями Банка, полученными в конверте с Карточкой, либо предоставляемых Банком по требованию Держателя карточки либо Представителя.

4.10. Пользоваться Карточкой в соответствии с условиями настоящего Договора и Правил. Держатель карточки понимает, что Карточка является материальной ценностью, и что он/она должен/на бережно обращаться с Карточкой, чтобы уменьшить риск ее хищения, потери, либо связанного с Карточкой мошенничества. Держатель карточки не должен позволять другим людям использовать Карточку и никогда не должен пользоваться советами незнакомцев при ее использовании. Держатель карточки

and authorization to carry out transactions in respect of the Card Account in such cases. The Cardholder further agrees that the use of a Bank contactless magnetic Card with a chip (touching it against a reader) when paying for goods or services at the point-of-sale terminals of the merchants that accept contactless magnetic cards with a chip will be considered as proper and sufficient identification of the Cardholder and authorization to carry out banking transactions in respect of the Card Account in such cases.

4.3. To control spending of funds out of Card Account in order not to allow Technical overdraft.

4.4. To pay for Bank services in accordance with this Agreement and Bank's Tariffs.

4.5. To repay Indebtedness to the Bank not later than within 10 (ten) working days following the last day of the month when the Indebtedness occurred or within 10 (ten) working days following the receipt of written demand from the Bank on immediate repayment of Indebtedness through cash deposit at Bank in accordance with pp.1.9. and 3.6 of Agreement.

4.6. To unconditionally reimburse costs and judicial expenses incurred by Bank as a result of Cardholder's fault or caused by blocking and/or retention of Card.

4.7. To return to Bank the funds credited in Card Account by error or mistake not later than within 2 (two) working days from the date of notification of Representative done by email or written request from Bank. For the late return of funds by Cardholder Bank is entitled to apply fines which is calculated on the basis of the refinancing rate of the National Bank of the Republic of Kazakhstan for the date of execution of obligation or its part.

4.8. To notify the Bank about change of his/her personal and / or contact details not later than within 5 (five) calendar days from the date of change.

4.9. Providing the Card to its cardholder is done in the office of the employer (Client) or by courier or in the branches of the Bank. While receiving the Card a Cardholder shall ensure the integrity of the envelope with the card. In case of the revealed breach in integrity of the envelope, the Cardholder shall contact the Bank. The Cardholders will set up the PIN codes to the Cards following the Bank's instructions contained in the envelopes with Cards or provided by Bank upon request of Cardholder or Representative.

4.10. Use Card in compliance with this Agreement and Rules. The Cardholder understands that the Card is a valuable item and that he/she must exercise care when handling the Card in order to mitigate the risk of its theft, loss or Card-related fraud. The Cardholder must not let other people use the Card and must never take advice from strangers while using it. The Cardholder must keep his/her PIN Code secret and confidential since it is an important mean of protection for the Cardholder and Card Account. In the event of unauthorized use of

должен держать свой ПИН-код в секрете и конфиденциальности, поскольку он представляет собой важное средство защиты для Держателя карточки и Карт-счета. В случае неправомерного использования Карточки и ПИН-кода имеется риск, что остаток на Карт-счете будет уменьшен/полностью израсходован. Держатель карточки может изменить свой ПИН-код в любое время в банкоматах Банка или АО «Казкоммерцбанк» с применением комиссии согласно Тарифам Банка.

4.11. Незамедлительно уведомлять Банк о любых изменениях в документах и информации, ранее предоставленных в Банк, включая, но, не ограничиваясь, в случаях получения гражданства/вида на жительство США, появления адреса в США, смены адреса в США на другой адрес в США, либо за пределами США, в том числе адреса для выставления счетов, появления/изменения/удаления телефонного номера на территории США.

4.12. Немедленно уведомить Банк по номеру телефона, указанному на обороте его/ее Карточки, если Карточка была утеряна или украдена, или если Держатель карточки подозревает, что Карточка была потеряна или украдена, или если присутствует риск неправомерного использования Карточки (так же как в случаях, когда Карточка была повреждена, или имя Держателя карточки, или его фамилия были изменены). Банк может, но не обязан, заблокировать Карточку в случае, если Банк будет разумно полагать, что имеется риск неправомерного использования Карточки.

4.13. В случае выпуска дополнительной карточки третьему лицу, нести полную ответственность по всем обязательствам и действиям такого Держателя карточки по дополнительной карточке перед Банком, в том числе, но не ограничиваясь по погашению сумм технического овердрафта, закрытию Карточки в соответствии с условиями Договора и/или Договору с юридическим лицом о перечислении выплат и обслуживании карт-счетов держателей платежных карточек, заключенного между Банком и Клиентом и действующим законодательством Республики Казахстан.

5. Держатель Карточки вправе:

5.1. Самостоятельно и по своему усмотрению распоряжаться денежными средствами, находящимися на Карт-счете.

5.2. Подавать заявление на открытие дополнительной карточки к Карт-счету.

5.2. Потребовать блокирования или разблокирования Карточки, уведомив об этом Банк в порядке, предусмотренном настоящим Договором и Правилами.

5.3. Получать выписки по Карт-счету и копии документов по проведенным карточным операциям. При этом выписки предоставляются Банком по запросу Держателя карточки в течение 3 (трех) рабочих дней с даты запроса.

5.4. При наличии возражений по проведенной карточной операции предъявить соответствующее заявление о спорной операции в течение 60 календарных дней от даты проведения операции с приложением имеющихся в наличии документов (слипов, чеков и т.д.) в соответствии с п.2.5. настоящего Договора.

5.5. Аннулировать Карточку.

the Card or PIN Code, there is a risk that the balance in Card Account will be reduced/ completely used up. The Cardholder may change his/her PIN Code any time at ATMs of Bank or Kazkommertsbank JSC with applying a fee in accordance with Tariffs.

4.11. Without delay notify the Bank on any change in documents and information, that have been early presented to the Bank, including but not limited to cases of obtaining US citizenship/residency, appearance of US address, US address change to another US address or to Non US address, including billing address, addition/change/deletion of US telephone number.

4.12. Notify the Bank immediately by calling the number indicated on the back of his/her Card, if the Card has been lost or stolen or if the Cardholder suspects that the Card has been lost or stolen, or if there is a risk of unauthorized use of the Card (as well as in the events when the Card has been damaged or the Cardholder's name or surname has been changed). The Bank may but is not obliged to block the Cardholder's Card in the event the Bank reasonably believes that there is a risk of unauthorized use of the Cardholder's Card.

4.13. In the event of issuance of additional card to a third person, Cardholder is fully liable for fulfillment of all obligations and actions of such Cardholder in respect to additional Card due to the from such Cardholder including but not limited to repayment of technical overdraft sums, closure of Card as provided in accordance with terms and conditions of this Agreement and/or Agreement with a legal entity on transfer of payments and servicing card accounts of payment cards entered into by and between the Bank and the Client and applicable laws of the Republic of Kazakhstan.

5. The Cardholder has the right to:

5.1. Use funds in the Card Account independently and at his/her own discretion.

5.2. Ығыше

5.2. Request blocking or unblocking of Card having informed Bank thereof as established by the Agreement and the Rules.

5.3. Receive Card Account statements and copies of documents on Card transactions. Statements shall be provided to the Cardholder upon request within the 3 (three) working days.

5.4. In case of disagreement with the billed card transaction to claim it within 60 (sixty) calendar days from date of the transaction along with submission of available documents (transaction slips, receipts etc.) in accordance with p.2.5 hereto.

5.5. To cancel Card.

6. Ответственность Сторон

6.1. Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Договору в соответствии с настоящим Договором и законодательством Республики Казахстан, если только такое неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств не явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы («**Форс-мажор**»), включая, но, не ограничиваясь: стихийные бедствия, социальные катаклизмы, действия и применимые решения органов власти, в том числе Национального Банка Республики Казахстан, запрещающие или ограничивающие деятельность, непосредственно относящуюся к предмету настоящего Договора, а также другие обстоятельства, влекущие за собой отказ техники, сбои программного обеспечения и систем передачи данных по причинам, не зависящим от Сторон.

6.2. Банк несет ответственность за:

6.2.1. разглашение информации третьим лицам (раскрытие банковской тайны) по Карточке и/или Карт-счету в соответствии с законодательством Республики Казахстан; кроме случаев раскрытия информации аффилированным лицам Банка, субподрядчикам для предоставления услуг по настоящему Договору Держателю карточки, включая, но, не ограничиваясь, телекоммуникационным компаниям;

6.2.2. ошибочно списанную по вине Банка с Карт-счета Держателя карточки сумму карточной операции, - в пределах суммы такой операции;

6.3. Банк не несет ответственности за:

6.3.1. отказ третьих сторон в обслуживании Карточки;

6.3.2. технические сбои в сети обслуживания Карточек, находящиеся вне прямого контроля Банка и приводящие к ошибкам при выполнении транзакций по Карточкам;

6.3.3. последствия несвоевременного блокирования Держателем Карточки утерянной или украденной Карточки;

6.3.4. невозможность совершения транзакций по Карт-счету в случае наложения ареста на счет на основании предписаний уполномоченных органов;

6.3.5. за убытки, возникшие в результате совершения несанкционированных (мошеннических) действий по Карточке и/или Карт-счету, а также за все иные возможные риски, связанные с использованием Карточки (либо ее реквизитов) при оплате посредством сети Интернет, посредством почтовых/телефонных заказов в случае установления, что данные убытки стали следствием несоблюдения Держателем Карточки Договора и/или Правил.

6.4. Держатель Карточки несет ответственность за:

6.4.1. причиненный Банку реальный ущерб в результате несоблюдения условий настоящего Договора и Правил, - в полном объеме причиненного Банку ущерба;

6.4.2. Технический овердрафт, включая сумму Технического овердрафта и начисленную на него комиссию;

6.4.3. непогашение или задержку погашения Задолженности Банку, - в размере неустойки (штрафа, пени), установленной

6. Liabilities of the Parties.

6.1. Parties shall be liable for non-performance or improper execution of their obligations under the Agreement and legislation of the Republic of Kazakhstan unless such non-execution or improper execution of the obligations is prevented from or hindered or delayed by reason of force majeure ("**Force Majeure Event**"), including, but not limited to, the following: natural disasters; social cataclysms; applicable acts of state authorities including National Bank of the Republic of Kazakhstan which prohibit or restrict the activity directly related to the subject of this Agreement: as well as other circumstances resulting in hardware malfunction, software and telecommunications failure for reasons which are beyond reasonable control of the Parties.

6.2. The Bank is liable for:

6.2.1. disclosure of information on Card and/or Card Account to third parties – in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan; except the disclosure of information to affiliated parties of the Bank, subcontractors engaged for providing services under the Agreement including but not limited to the telecommunication companies;

6.2.2. debiting of Card Account made by mistake or error of Bank – within the amount of such debit.

6.3. The Bank is not liable for:

6.3.1. refusal of any third parties to accept the Card;

6.3.2. technical failures in the Cards' acceptance network being beyond the direct control of Bank and resulting in failure to complete Card transactions;

6.3.3. consequences of late blocking by the Cardholder of lost or stolen Card;

6.3.4. inability to initiate Card transaction as a result of arrest imposed to the Card Account by empowered authorities.

6.3.5. losses occurred as a result of fraudulent activity on Card and or Card Account, as well as all potential risks, caused by the usage of Card or its details at paying through Internet / Mail order / Telephone order, in case the losses are caused by Cardholder not followed the Agreement and/or Rules.

6.4. Cardholder is liable for:

6.4.1. Loss or damage inflicted to the Bank as a result of break of conditions of Agreement and Rules – in full amount of such damage or loss;

6.4.2. Technical overdraft – including the sum of Technical overdraft and Technical overdraft commission;

6.4.3. Non-repayment or late repayment of the Indebtedness – in the amount of fines applied in accordance with Tariffs and the Legislation;

Тарифами и Законодательством;

6.4.4. несвоевременное блокирование утерянной/украденной Карточки, – в полном объеме ущерба, понесённого Банком и Держателем Карточки;

6.4.5. невозврат в Банк денег, ошибочно зачисленных на Карт-счет, в размере невозвращенной суммы и неустойки, предусмотренной Договором;

6.4.6. расходы и судебные издержки, понесённые Банком по вине Держателя Карточки, - в полном объеме ущерба, причиненного Банку;

6.4.7. возмещение издержек, возникших у Банка по вине Держателя Карточки и связанных с оспариванием транзакции по необоснованному заявлению о спорной операции Держателя Карточки;

6.4.8. раскрытие конфиденциальной информации о Банке, ставшей известной Держателю Карточки в связи с заключением и исполнением настоящего Договора, - в полном объеме причинённого Банку реального ущерба вследствие раскрытия такой информации.

7. Срок действия и порядок расторжения Договора

7.1. Настоящий Договор вступает в действие со дня подписания Заявления о присоединении и имеет силу до закрытия Карт-счета и/или расторжения Договора с Клиентом.

7.2. Держатель карточки вправе расторгнуть Договор в любое время, если только это не противоречит условиям Договора с Клиентом. Для расторжения настоящего Договора Держатель карточки должен представить в Банк письменное Заявление о его расторжении.

7.3. Договор считается расторгнутым, а Карт-счет закрытым по истечении 5 (пяти) календарных дней со дня регистрации Банком Заявления о расторжении, но только при условии урегулирования всех спорных и неподтвержденных операций и погашения всех имеющихся задолженностей Держателя Карточки перед Банком.

7.4. Банк в течение 5 (пяти) рабочих дней со дня расторжения настоящего Договора выдает Держателю карточки остаток денег с Карт-счета путем выдачи наличных денежных средств с удержанием комиссии согласно Тарифам Банка.

8. Прочие условия

8.1. При получении Банком заявления Держателя карточки о несанкционированной операции по Карточке Банк вправе немедленно заблокировать Карточку для осуществления любых операций по Карточке, а также проводит меры по выявлению санкционированности/ несанкционированности карточной операции в соответствии с правилами платежной системы в срок до 90 (девяноста) календарных дней. В течение данного процесса в случае подтверждения несанкционированности операции по Карточке (мошенническая карточная операция) Банк вправе произвести возмещение суммы данной операции по Карте путем ее зачисления на Карт-счет.

6.4.4. Late blocking of lost/stolen Card – in full amount of loss or damage inflicted to Bank or Cardholder;

6.4.5. Non-return to the Bank of funds credited to the Card Account by error or mistake – in the amount of non-returned credit and fines, applied by the Agreement;

6.4.6. Costs and judicial expenses incurred by the Bank due to the Cardholder fault – in the full amount of loss of damage inflicted to the Bank;

6.4.7. Reimbursement of costs and expenses incurred by the Bank for disputing card transaction under unreasonable claim by the Cardholder;

6.4.8. Disclosure of confidential information about the Bank being known to Cardholder as a result of signing and execution of the Agreement – in full amount of loss or damage inflicted to the Bank as a result of such disclosure.

7. Validity of the Agreement and termination procedure

7.1. Agreement shall be valid from the date of signing of Application for joining and remains in force until closure of Card Account and/or termination of the Agreement with Client.

7.2. Cardholder has the right to terminate Agreement at any time provided this is not in compliance with the Agreement with the Legal Entity. To terminate the Agreement the Cardholder shall submit termination application to the Bank in writing.

7.3. The Agreement may be considered as terminated and Card Account shall closed upon expiry of 5 (five) calendar days from the date of registration by the Bank of the termination application, however based upon all disputed and unconfirmed transactions are settled and existing Indebtedness of the Cardholder is repaid.

7.4. The Bank shall disburse remaining Card Account balance to the Cardholder within 5 (five) working days after termination date by cash operation applying fee in accordance with the Bank's Tariffs.

8. Other conditions

8.1. After receipt by Bank of the application of Cardholder on unauthorized Card transaction, the Bank is entitled to block Card for any transactions immediately upon that and shall perform the investigation of the case in accordance with the card association's regulations within 90 (ninety) calendar days. Upon the conducted investigation should the unauthorized nature of the Card transaction (i.e. card fraud) is confirmed, Bank may reimburse the amount of Card transaction through credit in Card Account for the amount of unauthorized Card transaction.

8.2. Банк рассматривает обращения Держателя Карточки, в том числе по спорным операциям, связанным с использованием Карточки, и возмещению убытков Держателя Карточки (в случае возмещения) в срок до 15 (пятнадцати) календарных дней со дня получения обращения. Срок рассмотрения обращения Держателя карточки может быть продлен на срок, установленный в соответствии с правилами платежных систем для процедуры оспаривания такой операции, о чем сообщается заявителю в письменной форме в течение 3 (трех) календарных дней с момента продления срока рассмотрения. Комиссия за рассмотрение обращения может взиматься Банком в соответствии с Тарифами Банка.

8.3. Все споры, возникающие в результате настоящего Договора, должны решаться на основе доброй воли и взаимопонимания. В случае невозможности решения возникших споров путем взаимных переговоров, они разрешаются в порядке, предусмотренном законодательством Республики Казахстан в судах по месту нахождения Банка.

8.4. За исключением действий, указанных в пп. 2.4 и 8.1. настоящего Договора, Банк остается непричастным ко всем спорам между Держателем карточки и предприятиями торговли и сервиса, принимающими Карточки в оплату товаров и услуг, а также к спорам Держателя Карточки с Клиентом, а также не рассматривает по существу возражения/претензии Держателя карточки в отношении данных споров.

8.5. Настоящий Договор составлен на английском и русском языках, имеющих одинаковую юридическую силу. В случае возникновения противоречий между текстами Договора на английском и русском языках, текст на русском языке будет иметь преимущественную силу.

8.6. Все обязательства, принимаемые АО «Ситибанк Казахстан» по настоящему Договору, подлежат исполнению исключительно АО «Ситибанк Казахстан» в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

8.7. Если иное не предусмотрено Договором, все сообщения и уведомления, предусмотренные настоящим Договором, составляются Банком устно/по телефону либо в письменной форме на казахском и/или русском и/или английском языке и направляются Представителю/Держателю карточки (что определяется Банком самостоятельно) по электронной почте, либо публикуются на официальном сайте Банка.

8.8. Отношения Сторон по настоящему Договору регулируются законодательством Республики Казахстан.

8.2. The Bank shall consider the applications from Cardholder including claims on disputed transactions and reimbursement to Cardholder (if any) within 15 (fifteen) calendar days from the day of receipt of such application. The application review period may be extended for the period according to the disputed transaction procedure of the card associations' regulations, and the Bank should notify Cardholder in writing within 3 (three) calendar days from the day of that extension. In accordance with Tariffs, Bank may charge commission for the review.

8.3. All disputes resulting from Agreement shall be settled on the base of good will and mutual consent. In case disputes cannot be settled by way of negotiations they shall be settled in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan at the courts at the Bank's location.

8.4. Except for actions mentioned in pp. 2.4. and 8.1. of Agreement, Bank shall not be involved into any disputes between the Cardholder and merchants accepting the Card as payment for goods and services, also the Bank shall not consider complaints of Cardholder with respect to such issues.

8.5. This Agreement is made in English and Russian languages having equal legal force. In the event of conflict, contradiction or discrepancy between the two languages, the Russian shall prevail.

8.6. All obligations hereunder are executable solely by Citibank Kazakhstan JSC, subject to the laws of the Republic of Kazakhstan.

8.7. Unless otherwise provided herein, all communications and notifications provided for this Agreement shall be in oral form/by phone or sent in writing in Kazakh and/or Russian and/or English to the Representative/ Cardholder as Bank deems appropriate via e-mail or shall be published on the Bank's official web site.

8.8 Relations of the Parties under this Agreement are regulated by the legislation of the Republic of Kazakhstan.